

CAPÍTULO 3

3. Análisis y resultados

3.1 Análisis de ejemplos seleccionados por categoría

A continuación, se muestra una serie de ejemplos tomados de la base de datos formada a partir de los tres exámenes de traducción considerados para el análisis en este estudio. Dichos ejemplos pertenecen a textos traducidos tanto por hablantes nativos del español como por nativos del inglés, en los que se manifiestan diferentes tipos de influencia interlingüística, y fueron seleccionados por considerarse representativos de las categorías propuestas para el estudio. Son *representativos* por el hecho de haberse presentado de manera frecuente en los textos traducidos, ya sea de manera coincidente en ambos grupos de hablantes nativos (del inglés y del español), o en un solo grupo, pero de manera reiterativa. Lo que se persigue con esto es ilustrar y explicar por qué cada categoría de influencia es considerada como tal, cómo se origina y en qué dirección de traducción se presenta. También se sugieren opciones de traducción que podrían ser funcionales o *más apropiadas* en las lenguas meta en cuestión.

En b concerniente a la selección de los ejemplos, se hace la aclaración de que éstos fueron tomados de la base de datos en su totalidad con el fin de evitar la exclusión de datos que pudieran ser útiles para ilustrar los tipos de influencia, mientras que para el conteo de frecuencia, únicamente se tomaron en cuenta las traducciones de aquellos aprendices que estuvieron presentes en los tres exámenes, para evitar el sesgo de los resultados.

Las categorías utilizadas para el análisis incluyen los falsos cognados, la traducción literal, la imprecisión ortográfica, la influencia morfológica, la gramatical, el sujeto (no) nulo, la polisemia y la desviación de significado.

En seguida se presentan los ejemplos elegidos para las categorías mencionadas. Cada una ha sido representada de acuerdo con la siguiente codificación: TL-traducción literal, FC-falso cognado, M-influencia morfológica, G-influencia gramatical, SNN-sujeto (no) nulo, O-imprecisión ortográfica, P-polisemia y DS-desviación de significado.

Para cada ejemplo se especifica el título del texto del cual fue tomado y se introduce en seguida, el fragmento del texto fuente analizado, acompañado por las versiones⁵² propuestas tanto por los hablantes nativos del español como por los nativos del inglés, con la finalidad de resaltar las coincidencias (en algunos casos). Las palabras o frases subrayadas indican la parte del ejemplo donde se localiza la influencia. Asimismo, se indica si el ejemplo proviene de una traducción de un hablante nativo del español (HNE) o del inglés (HNI). La dirección de la traducción aparece señalada de la siguiente manera: LF-lengua fuente y LM-lengua meta; los fragmentos de los textos analizados se indican como sigue: FTF-fragmento del texto fuente, en cursivas, y FTM-fragmento del texto meta, subrayado.

Finalmente, es necesario acotar que la categoría de imprecisión ortográfica (O) representa un tipo de influencia motivado principalmente, por un factor fonológico (la pronunciación de una palabra tiene efecto en la forma de escribirla), y a la falta de control o conocimiento sobre la ortografía de palabras cuyas grafías no pertenecen a la lengua nativa (por ejemplo, en inglés, *pp*, *ss*...) o la de palabras acentuadas o con reglas específicas de

⁵² Variantes de traducción del mismo fragmento que aparecen ordenadas de manera sucesiva con incisos (a), b), c)...

escritura (por ejemplo, en español, reglas de acentuación y uso de b/v, c/s...). Los ejemplos elegidos aquí para explicar esta categoría de influencia son aquéllos que se deben más bien, al primer factor mencionado, el fonológico. Aquéllos cuya explicación se refiere a este aspecto, son reunidos para ser discutidos de manera conjunta y no por separado como en el resto de los casos. La mayor parte de los ejemplos fue encontrada dentro del mismo grupo de hablantes, es decir, no hubo coincidencias entre grupos.

3.1.1 Ejemplificación de las categorías (tipos de influencia)

TL-traducción literal

1

Título del texto fuente: *How to mend a broken friendship* **LF:** inglés **LM:** español

FTF: Turner, meanwhile, *had convinced herself* she was no longer important...

FTM: HNE ...se convencía a ella misma

HNI ...había convencido a su misma

El ejemplo revela la coincidencia en la *traducción literal* de ambos grupos de hablantes nativos. La influencia ocurre del inglés al español. El nativo del español introduce el pronombre “se” porque reconoce el comportamiento pronominal del verbo en español (*convencerse*); sin embargo, traduce el término *herself*, que da una idea redundante al verbo *convencerse* (explícita en su significado por el pronombre *se*) y por lo tanto, no requiere ser traducido. Además, la *literalidad* se aprecia más por el hecho de que el aprendiz divide aun la palabra *herself* (*her-* en algunos contextos⁵³ puede significar “ella”; *self* significa *a sí mismo/a*) y traduce cada elemento por separado. Por otra parte, la

⁵³ En función de pronombre, acompañado por preposiciones, por ejemplo, *for, to, from, with her*, para ella, a/para ella, de ella, con ella, o “*it’s her*”, es ella.

influencia se presenta también en la traducción del hablante nativo del inglés que, siguiendo el mismo mecanismo de división del término, obtiene un resultado semejante y traduce *herself* como *su misma* (*her* tiene como primer significado “su” en función de adjetivo posesivo). Además, no traduce el verbo *convinced* como pronominal porque en su lengua nativa no siempre se emplea en esa función (cuando lo es, necesita los pronombres con terminación *-self*); así, recurre entonces al pronombre *herself* con el cual “complementa” innecesariamente el significado del verbo, que en la lengua meta (español) se expresaría empleando únicamente el pronombre *se*. Cabe añadir que la traducción del nativo del español también refleja la influencia de tipo gramatical, en tanto el tiempo en que se expresa originalmente la acción sufre un cambio que repercute en el sentido de la frase. Una traducción funcional podría ser “...*se había convencido*...”.

2

Título del texto fuente: *How to mend a broken friendship* **LF:** inglés **LM:** español

FTF: ...they both admitted that they missed *each other*.

FTM: HNE ...se extrañaban la una a la otra.

HNI ...se extrañaban a cada otra.

Ambas traducciones ponen de manifiesto esta categoría de influencia que se presenta en dirección inglés-español. En el caso del hablante nativo del español, la traducción que propone en la lengua meta es literal en tanto duplica innecesariamente la idea del verbo pronominal (*extrañarse*) al traducir *each other* (uno a otro, cada uno...), que resulta redundante en español por estar sobreentendido el concepto de reciprocidad de la acción de *extrañarse*. En el caso del nativo del inglés, la *literalidad* ocurre de manera

similar. No obstante, hay una diferencia en tanto la traducción ofrecida para *each other* incluye la preposición “a” (también innecesaria si se atiende al texto meta), lo cual indica que se tiene la noción de que *se extraña a alguien*, pero se traduce literalmente *each* (cada) y *other* (otro/a); en este caso, en el texto meta se habla de personajes femeninos y por tanto la traducción dada toma en cuenta el género. Una traducción funcional en la lengua meta habría sido “...ambas admitieron que *se extrañaban/extrañaron*”.

3

Título del texto fuente: *Descompone lluvia 95 semáforos al día* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: Las fuertes lluvias que se han registrado *en la capital*...

FTM: HNE a) ...The strong rains registered at capital

b) ...that have been registered in the capital

HNI The strong rains that have been registered in the capital

Tanto las variantes a) y b) del texto meta del grupo de hablantes nativos del español como la traducción del grupo de los nativos del inglés coinciden en la *literalidad*. La influencia ocurre muy probablemente porque el término *capital* (primordial, esencial, letra mayúscula) existe en ambas lenguas de traducción, aunque con diferencias semánticas y de uso. Sin embargo, al momento de traducir, los términos pasaron de una lengua a otra (la influencia va del español al inglés) de manera transparente, sin que las diferencias fueran advertidas. En inglés no se entiende la misma idea que se expresa en español al leer *in the capital*. En los textos meta de ambos grupos sólo se añadieron los elementos (artículos, preposiciones) que se creyeron necesarios para conformar el enunciado, pero es notorio el

apego al texto fuente. Una traducción funcional debería ser más específica: *capital city*. Sin embargo, si se piensa en los receptores (lectores) de la traducción, que no conozcan el país, necesitan un referente más preciso, en este caso, *...in Mexico City*. No se discuten aquí otro(s) tipo(s) de influencia que pueden ser detectados en esto mismos ejemplos, como el falso cognado en el caso de la versión a) (*registered*), la influencia morfológica en el caso de la versión b) (*registrated*) o incluso, de combinación de palabras (*strong rains*), que no obstante, también podrían caer en esta categoría⁵⁴.

4

Título del texto fuente: *Descompone lluvia 95 semáforos al día* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: ...reparar las fallas, muchas de las cuales requieren la *sustitución de cableado*.

FTM: HNE ...require the cables substitution

HNI a) ...of which many require cable substitution

b) ...many of which require a cable substitution

Resulta evidente la similitud en los textos meta de ambos grupos de hablantes nativos. La influencia de la lengua del texto fuente (español) sobre la lengua del texto meta (inglés) es notoria en el fragmento *sustitución de cableado*. En el caso de los hablantes del español, un rasgo común fue la pluralización del término *cable*, que puede deberse a la falta de atención en la función de adjetivo que desempeña dicho sustantivo, al lado del sustantivo *substitution*, es decir, el adjetivo en inglés no se pluraliza, pero en este caso, los aprendices hicieron caso omiso de la gramática para poder expresar la idea que *cableado*

⁵⁴ Se ha mencionado antes, que el criterio de análisis es subjetivo y tal factor determina el tipo de influencia que se quiere priorizar; esto no impide que un mismo ejemplo pueda ser clasificado en más de dos categorías.

transmite (series de cables). En cambio, los hablantes nativos del inglés usaron *cable* como cualquier otro adjetivo de su lengua (sin pluralizar), en la que este conocimiento está implícito. En gran parte de los textos meta de ambos grupos fue una constante el uso del término *substitution* para *sustitución*. Esta coincidencia puede explicarse en primer lugar, porque ambos términos existen tanto en inglés como en español, sólo que con significados y usos parcialmente semejantes, no equivalentes ni por separado ni en conjunto (*cable* en inglés, a menos que se especifique el tipo de cable del que se trate, tiene el significado primario de “cable de noticias”; *substitution*, normalmente se usa para referirse a personas o a productos en contextos como el deporte o la comida⁵⁵). Una traducción que podría ser funcional en la lengua de llegada sería por ejemplo, *wire replacement*.

5

Título del texto fuente: *Yasser Arafat* **LF:** inglés **LM:** español

FTF: ...he had a “*slight heart attack*” last week...

FTM: HNE a)...había sufrido un ataque ligero de corazón

b)...ligero ataque al corazón

Esta categoría de influencia se presentó de manera recurrente en los textos meta de los hablantes nativos del español y ocurre en dirección inglés-español. Ambas versiones, a) y b), son traducciones literales de “*slight heart attack*”, que en español, a pesar de que pueden entenderse, no son realizaciones auténticas en la lengua meta; en otras palabras, traducciones funcionales serían *un ataque cardiaco no severo/un ataque al corazón que no tuvo consecuencias / un ataque cardiaco o al corazón que no fue serio o grave*, entre otras.

⁵⁵ Collins Master Dictionary. Español-Inglés/English-Spanish. Grijalbo.

En el caso de la versión b), se pone de manifiesto además, la falta de atención en la diferencia respecto al orden de palabras en los dos sistemas lingüísticos. Así, la versión b) se presenta como una traducción hecha palabra por palabra (aunque respetando la sintaxis del español), en la lengua meta, difiere.

6

Título del texto fuente: *Yasser Arafat* **LF:** inglés **LM:** español

FTF: ...the Palestinian leader has *the stomach flu and continues to be weak*...

FTM: HNI a)...el presidente palestino tiene el gripe del estómago y continúa a estar débil

b)...está sufriendo de gripe del estómago y (que) continúa estar débil

En este ejemplo, la influencia ocurre en la misma dirección de la traducción (inglés-español) y se presentó de manera recursiva en el grupo de hablantes nativos del inglés. Es evidente que las versiones a) y b) presentan los mismos elementos por tratarse de traducciones literales. La versión a), por haber sido hecha término por término, incluye la traducción del artículo *the* y la preposición *to* que en cambio, en la versión b) no aparecen traducidos. La versión b) revela que el aprendiz tiene noción de la diferencia en el funcionamiento de los artículos en inglés y en español, que sólo en pocos casos coincide, y en el uso de la preposición *to* que, al lado de un verbo rige la terminación de infinitivo. El término *stomach flu* significa *infección estomacal* que sería una traducción funcional, pero al traducirse literalmente se convierte en *gripe (flu) del estómago* (*stomach*), frase nominal inexistente en la lengua meta (español). *Continues to be weak* podría ser traducido, sin el infinitivo *to be*, es decir, una traducción aceptable en la lengua de llegada podría ser *continúa débil* e incluso, en un discurso más coloquial y menos académico, *continúa estando débil*.

FC-falso cognado

1

Título del texto fuente: *Descompone lluvia 95 semáforos al día* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: Las fuertes lluvias que *se han registrado* en la capital en lo que va de la temporada...

FTM: HNE ...The strong rains that was registered...

HNI ...The strong rains that have been registered...

Esta categoría de influencia se presenta en los textos meta tanto de los hablantes nativos del español como de los del inglés y va en la misma dirección de la traducción (español-inglés), propiciada en gran medida por el texto fuente. El término *registrado* no es un equivalente de traducción del término en inglés *registered*. Por ser falsos cognados, sólo comparten su similitud morfológica y fonológica, pero son semánticamente diferentes, lo cual origina que el aprendiz los perciba y los traslade al texto meta de manera transparente, como si se tratara de cognados. Una opción de traducción apropiada en la lengua de llegada podría ser incluso, no traducir *que se han registrado* por ser información secundaria o bien, recurrir a un verbo empleado comúnmente para hablar de factores físicos (ej. meteorológicos) como la lluvia, la temperatura, etc. Así, *record*, representaría una alternativa posible de traducción⁵⁶. No se analiza el cambio de tiempo verbal por formar parte de otra categoría de influencia.

⁵⁶ Ej. The highest temperatures since records began ...= Las temeperturas más altas que se han registrado hasta la fecha... Collins Master Dictionary. Español-Inglés/English-Spanish. Grijalbo.

2

Título del texto fuente: *Translation* **LF:** inglés **LM:** español

FTF: ...when many Western *scholarly books* were translated into Chinese...

FTM: HNE ...cuando varios libros escolares del oeste fueron traducidos

HNI a)...cuando muchos libros escolares del oeste

La recurrencia de este tipo de influencia en los textos traducidos por los dos grupos de hablantes nativos se evidencia en este ejemplo. En ambos casos, se observa la coincidencia en la traducción del falso cognado *scholar-ly* como *escolar*, es decir, fue interpretado por los aprendices de manera transparente, como si se tratara de un cognado. La semejanza morfológica y fonológica entre el término fuente y el meta es un factor que favorece una falsa asociación semántica de éstos, lo cual evidencia el efecto de la lengua de partida sobre la de llegada. El significado del adjetivo *scholar* (erudito, estudioso, experto⁵⁷) poco tiene que ver con la traducción propuesta (*escolar*). Una traducción que funciona más apropiadamente en la lengua de llegada en este contexto, podría ser *libros académicos*.

3

Título del texto fuente: *Descomponer lluvia 95 semáforos al día* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: ...la *dependencia* cuenta con 60 *elementos* dedicados a reparar las fallas...

FTM: HNE a)...the dependence has 60 elements...

b)...the dependency has around...

⁵⁷ Collins Master Dictionary. Español-Inglés/English-Spanish. Grijalbo.

El ejemplo elegido se presentó únicamente en las traducciones realizadas por hablantes nativos del español y la influencia ocurre en la dirección de la traducción, español-inglés. Esto puede obedecer a la falta de un léxico más amplio en la lengua meta (inglés) del aprendiz, que es la L2 de éste y por tanto, aquella sobre la que tiene menor control. El hecho de que en inglés exista un término morfológica y fonológicamente similar, pero semánticamente distinto (falso cognado) se convierte en un recurso del que se vale el aprendiz cuando no tiene al alcance, o bien, desconoce, un término más apropiado en la lengua meta. Tanto *dependence* como *dependency* tienen significados diferentes al del término fuente. Por el contexto, se sabe que el término fuente se refiere a *dependencia* en el sentido de *organismo, departamento u oficina de una institución*, así que las opciones elegidas desvían el significado. *Dependence* se usa más bien en el contexto de las adicciones (*drugdependence*), mientras que *dependency* se emplea más en el contexto de la política con el sentido de *territorio, posesión, dominio*. En el caso de *elements*, que ha sido traducido en la versión a) de manera directa, como se hace con los cognados, ocurre lo mismo. En apariencia, se trata de un término morfológica, fonológica y semánticamente semejante al que el aprendiz podría considerar como un equivalente de traducción. Sin embargo, se trata de un falso cognado cuyo significado no tiene relación con el término fuente. *Elementos* en el texto de partida se emplea para designar *personas*⁵⁸. No obstante, en inglés (lengua meta) los significados de *element* no se usan nunca para designar personas (ej. en química, tiene el significado de sustancia; referido a la electricidad, significa resistencia y en otro contexto, puede aludir a los elementos de la naturaleza). Quizá otras

⁵⁸ De acuerdo con el texto, se refiere a las personas o trabajadores que se encargan de reparar las fallas ocasionadas por las lluvias en los semáforos.

opciones más viables serían *Department* (mencionado antes en el texto fuente para referirse a *Secretaría*) o bien, *office*, y para *elements*, *60 people working...*, por ejemplo.

4

Título del texto fuente: *Formación del traductor* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: ...y cuenten con cierta *formación* como traductores.

FTM: HNE a)...and have formation as translator.

b)...A translator's formation.

Este caso también se presentó únicamente en los textos traducidos por hablantes nativos del español y ocurre en dirección español-inglés. Se trata de un ejemplo de influencia generada por la falsa asociación que establecen los aprendices entre *formación* y *formation*; se trata aquí, de un caso de falsos cognados, ya que comparten la morfología, pero no el contenido semántico. *Formación* en el texto fuente se refiere a *preparación académica* (estudios, cursos); en cambio, el término en inglés propuesto en el texto meta, no tiene relación alguna con el del texto fuente, dado que se usa en contextos completamente distintos y con diferente significado. Otras opciones de traducción válidas en la lengua meta (inglés) podrían ser *instruction* o *training*, por ejemplo,...*and have been trained as translators*.

5

Título del texto fuente: *Descomponen lluvia 95 semáforos al día* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: ...en los límites de las *delegaciones* Miguel Hidalgo y Azcapotzalco...

FTM: HNI a)...in the delegation of Azcapotzalco...

b)...Miguel Hidalgo and Azcapotzalco delegations...

Este ejemplo se presentó, principalmente, en los textos traducidos de los hablantes nativos del inglés. El texto es uno de los factores que determinan la dirección en que ocurre la influencia (español a inglés) y como en la mayoría de los casos, también se debe a que tanto *delegaciones* como *delegations* son términos existentes en las lenguas involucradas en la traducción, obviamente, con significados y usos distintos. *Delegaciones* se refiere en el texto original, a las divisiones administrativas del Departamento del Distrito Federal, que en inglés no se puede traducir como *delegations*. Aquí, el término meta fue empleado como equivalente de traducción del término fuente; sin embargo, como se mencionó, semánticamente no están relacionados, lo cual muestra que la morfología es un elemento que en este caso, propicia la influencia al momento de traducir. Otras opciones de traducción podrían ser *(city) districts* o bien, usar el término sin traducir, pero agregando una explicación de lo que se entiende por dicho término.

M-influencia morfológica

1

Título del texto fuente: *Descompone lluvia 95 semáforos al día* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: Las fuertes lluvias que se han *registrado* en lo que va de la temporada...

FTM: HNE ...the strong rains that have been registrated in the capital

HNI ...The heavy rains of the season registrated in the capital

Como se observa, en esta categoría existe coincidencia en las traducciones meta realizadas por ambos grupos de hablantes nativos. En parte, ésta se debe al hecho de que el texto contiene varios términos semejantes en inglés y en español (tanto cognados como

falsos cognados), lo cual tiene como efecto que los términos “compartidos” tengan un alto grado de activación en la mente del aprendiz, al momento de traducir. En este caso, la influencia ocurre de español a inglés y se manifiesta en el nivel formal dado que el término elegido es inexistente en las lenguas involucradas; es decir, la composición de la palabra usada en el texto meta (*registrated*) para traducir *registrado*, resulta de mezclar un elemento real (existente en la morfología de la lengua nativa del aprendiz o en la segunda lengua), que puede considerarse como la raíz o lexema, con otro (p.ej. sufijo) de la lengua extranjera o de la nativa, también existente en el sistema morfológico. En otras, palabras, la raíz *registr-* (que en este caso es un lexema en ambos sistemas lingüísticos), hace enlace con el sufijo *-ated*, que a pesar de existir como terminación verbal no es compatible con esta raíz, lo que genera términos inexistentes, pero formados siguiendo al mismo tiempo, las reglas morfológicas de las lenguas en cuestión. El término meta esperado ni siquiera sería *registered*, dada la diferencia de significados, sino quizá, y aun con reserva, *recorded*.

2

Título del texto fuente: *Descompone lluvia 95 semáforos al día* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: *Descompone lluvia 95 semáforos al día*

FTM: HNE ...The rain everyday descomposes 95 sidewalks

HNI ...The rain discomposes 95 sidewalks a day

Como es posible observar, la influencia morfológica se presenta de manera coincidente en las traducciones de ambos grupos de hablantes y se presenta en la misma dirección de la traducción. El término del texto fuente por traducir es *descompone*, que no

existe como tal en la lengua meta; no obstante, un término cercano en el nivel formal, mas no en el semántico, sería *decompose*, cuyo significado (referido al proceso de putrefacción) no tiene relación con el término que se intenta traducir. Se hace evidente que ambos grupos de hablantes tienen conocimiento de un léxico que comprende algunos elementos “compartidos” (por lo menos en su forma) por las dos lenguas. En el caso de *descomposes* se nota una mayor influencia de la morfología (e incluso de la fonología) de la lengua nativa del aprendiz (español), dados los dos primeros componentes de la palabra (prefijo *des* y raíz *comp*); el tercer elemento (sufijo *-s*), es la terminación correspondiente a las terceras personas del singular en tiempo presente, lo cual revela un cierto conocimiento del funcionamiento morfológico (y gramatical) tanto del español como del inglés. En el caso del nativo del inglés, *discomposes* revela algo similar y la variante *i* quizá se pueda explicar además, por el efecto de la fonología de la lengua del estudiante al momento de traducir (la pronunciación de *decompose*). Una traducción funcional podría ser, un cambio de estructura (sin apego a la estructura del texto fuente), en vista de que el verbo *to break down* no se comporta como un verbo transitivo, como en español; así, una manera apropiada de traducirlo a la lengua meta sería *95 traffic lights out of order every day because of the rain.*

3

Título del texto fuente: *Yasser Arafat* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: ..., al encontrarse bajo virtual arresto *domiciliario* por Israel...

FTM: HNE a)...he is under domiciliary arrest

b)...under domiciliarian arrest

Los fragmentos anteriores fueron categorizados como ejemplo de influencia morfológica, presente sólo en los textos traducidos por hablantes nativos del español. Ésta ocurre de español a inglés en tanto ambas versiones, a) y b), tienen similitud con el término *domicilio* y con su derivado *domiciliario*. El aprendiz toma como base la morfología (y en parte, también la fonología) del término que le resulta conocido (por tratarse de su propia lengua), y lo une a dos sufijos que por lo menos en su forma, parecen pertenecer a la lengua meta (inglés). El resultado es la creación de términos meta que morfológica y “semánticamente” son percibidos por el aprendiz como funcionales en la lengua de llegada (aunque inexistentes en ésta), y cuya función es suplir a los esperados, que normalmente desconoce. La traducción apropiada en este caso es *house arrest*.

4

Título del texto fuente: *Yasser Arafat* **LF:** inglés **LM:** español

FTF: ...and his lower lip *trembled* considerably

FTM: HNI a)...y su labio debajo trembló consideramente

b)...y su labio bajo estaba tremblando mucho

A diferencia del ejemplo anterior, estas versiones se presentaron sólo en las traducciones de los hablantes nativos del inglés. La influencia ocurre, en el caso de estos aprendices, por el

efecto del inglés sobre el español. La morfología de *trembled* sirve como base para la formación de *trembló* y *tremblando*, cuya raíz *-treml* se une a los sufijos *-ó* y *-ando*, con lo cual crean un término meta que, en su percepción, cubre las necesidades morfológicas y semánticas requeridas en la traducción del texto fuente. No obstante, se trata de propuestas de traducción inexistentes en la lengua meta, hecho en el que el aprendiz no repara, puesto que tal término es concebido como un vocablo al que puede recurrir como si se tratara de un vocablo real, perteneciente a la lengua de llegada. En la versión a) se presenta el mismo mecanismo al traducir *considerablemente*: el aprendiz conoce el adjetivo *considerable*, que por ser un cognado, forma parte del léxico de su lengua nativa (inglés); además, sabe que la terminación *-ly* se traduce al español como *-mente*. Sin embargo, unir mentalmente las partes, piensa en *-ly* y no en *-bly*, así que su traducción deja de lado *considerable* y sólo toma la raíz *considera*, a la cual automáticamente añade la terminación adverbial que conoce en español (*-mente*). La traducción esperada sería, *temblaba considerablemente*. No se discuten los cambios de tiempo verbal u otras influencias presentes en el ejemplo porque se clasifican dentro de otras categorías.

5

Título del texto fuente: *Translation* **LF:** inglés **LM:** español

FTF: ...when Western concepts were introduced into *Asian* languages at that time.

FTM: HNI ...fueron introducidos a los idiomas asianos...

Éste es un ejemplo que se presentó únicamente en las traducciones de los nativos del inglés y la influencia ocurre en la misma dirección de traducción. En este caso el término *Asian* fue tomado como un lexema al que le fue agregada la terminación *-ano*, que

en español es un sufijo utilizado para formar adjetivos gentilicios (ej. *mexicanos*, *campechanos*, *michoacanos*). La morfología del término fuente en inglés es predominante en la formación del término meta, ya que es tomada por el aprendiz, como punto de partida de éste y semánticamente (desde su perspectiva), cubre la necesidad requerida por el texto de la misma forma en la que lo haría el término esperado en la lengua meta (*asiáticos/as*) que, evidentemente, no está al alcance del aprendiz al momento de traducir.

G-influencia gramatical

1

Título del texto fuente: *Descompone lluvia 95 semáforos al día* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: ...los automovilistas de la capital *tienen* que soportar...

FTM: HNE ...drivers in the capital has to suffer...

Uno de los rasgos comunes y recurrentes manifiestos durante el proceso de aprendizaje del inglés como segunda lengua por parte de los hablantes nativos del español, es precisamente la falta de control, en el nivel gramatical, de los cambios sufridos por las terceras personas (singular y plural) en la conjugación verbal, esto es, las terminaciones se intercambian indistintamente y lo que es plural en el texto fuente, aparece como singular en el meta y viceversa. Así, la influencia de la lengua nativa del aprendiz, que además es la del texto meta, tiene efecto sobre la traducción en tanto el plural *tienen* es convertido en el texto meta en el singular *has*. También es posible que el texto haya ejercido influencia en tanto el término inmediatamente anterior al verbo es *capital*, que puede haber sido tomado como sujeto de la oración y por tanto, el verbo pudo haberse conjugado en concordancia

con éste (en singular). La traducción apropiada debería ser *have* por tratarse de un sujeto plural (*los automovilistas*) con el cual debe mantener su concordancia.

2

Título del texto fuente: *Translation* **LF:** inglés **LM:** español

FTF: *We should have* little difficulty expressing the meaning...

FTM: HNE a) Nosotros tendremos pocas dificultades al expresar...

b) Nosotros debemos tener pocas dificultades

HNI Debemos tener poca dificultad en expresar...

Este caso es otro ejemplo que puede ubicarse dentro de la categoría de influencia gramatical y se presentó en las traducciones realizadas por los dos grupos de hablantes nativos. Una de las razones que pueden explicar la influencia es la complejidad que representan los verbos modales en la traducción, en tanto pueden adoptar diferentes significados y matices según el contexto en que se encuentren. Es posible apreciar la influencia del texto fuente (inglés) sobre el meta (español) a partir del uso de tales formas verbales. Aquí, las versiones a) y b), además de ser más apegadas en forma, al fragmento del texto fuente que se traduce, proponen alternativas poco cercanas a lo se espera en el texto meta. *Tendremos*, en la versión a), cambia por completo el tiempo verbal original y altera, por consiguiente, el sentido de la oración; así, la frase se convierte en una aseveración y se entiende como un hecho por acontecer en el futuro. La versión b), que no guarda diferencias respecto a la versión propuesta por los nativos del inglés, tiene un sentido distinto al de la versión a), en virtud de que recurre a la traducción del modal con el sentido de obligación, expresado en español a través del verbo *deber* (*debemos tener*). Las

traducciones que podrían funcionar en la lengua meta como propuestas funcionales serían, por ejemplo, *deberíamos tener poca/menos dificultad al expresar...* Otra alternativa podría ser el empleo de la negación en la frase meta, por ejemplo, *no deberíamos tener (tanta) dificultad...*; de este modo, la fidelidad al texto fuente se vería reducida y al mismo tiempo, el texto meta tendría mayor fluidez y naturalidad.

3

Título del texto fuente: *Formación del traductor* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: ...es un modo de afianzar los *conocimientos* y la práctica de la traducción...

FTM: HNE a)...is a way to make strong knowledges and translation practice

b)... it is a way to stronger the knowledgements

Este caso se presentó únicamente en los textos meta de los hablantes nativos de español. Aquí, la influencia ocurre en dirección español-inglés y obedece, principalmente, a que el texto fuente está escrito en la misma lengua de este grupo de aprendices. La explicación para la versión a) es que en español, las restricciones que rigen la pluralización de los sustantivos difieren de las del inglés, es decir, por una parte, en ambos idiomas hay diferencias en las terminaciones de plural (no siempre se usa *s*⁵⁹); por otra, no todos los sustantivos se pluralizan añadiendo un sufijo porque su significado *per se*, tiene (o puede tener) un referente colectivo (es el caso de *gente*, en español, o *fish* y *knowledge*, en inglés). En español se habla sin problema de *conocimientos*; sin embargo, en inglés, el conocimiento o los conocimientos sólo pueden traducirse como *knowledge*, lo cual pone de manifiesto la influencia en el nivel gramatical que ejercen el texto fuente sobre el meta y la

⁵⁹ Por ejemplo, aquellos sustantivos derivados del latín que se emplean en español, como *currículo-currícula*; o los usados en inglés, como *criterion-criteria*.

lengua nativa, sobre la extranjera. En lo referente a la versión b), se discute el cambio de categoría gramatical: el adjetivo en grado comparativo *stronger* es convertido en un verbo en infinitivo (*to stronger*) para reproducir con fidelidad el fragmento del texto fuente *afianzar*. Este mecanismo se entiende a partir del significado de *strong* (fuerte), que el aprendiz asocia con la paráfrasis de *afianzar* (reforzar, fortalecer, hacer fuerte...) para derivar así, *to stronger*. En la versión a), dicha paráfrasis es traducida de manera literal al inglés como *make strong*. No obstante, ninguna de estas propuestas existe en la lengua meta y aun, ni siquiera el verbo *strengthen* sería funcional en este contexto. Una opción apropiada en la lengua meta sería por ejemplo, *...to consolidate knowledge*. Por otro lado, la presencia del artículo *the* revela uno más de los aspectos que en ambas lenguas tienen un comportamiento distinto y no equivalente. El artículo en el texto fuente en español no puede ser trasladado al texto meta en inglés porque en este contexto difieren; por tanto, está de sobra. No se discuten aquí otros tipos de influencia encontrados en el mismo fragmento (por ejemplo, *knowledgements* (que entraría en la categoría de influencia morfológica).

4

Título del texto fuente: *Yasser Arafat* **LF:** inglés **LM:** español

FTF: *At times, he appeared in a daze, staring straight ahead.*

FTM: HNI ...Habían algunas veces en que pareció aturdido...

El ejemplo anterior muestra la influencia gramatical del inglés sobre el español y sólo se presentó en los textos traducidos por nativos del inglés. En este caso, el aprendiz incluye el verbo *haber* (a pesar de que no aparece en el texto fuente) y toma como base el comportamiento gramatical del mismo verbo en inglés, su lengua nativa, en la que puede

emplearse tanto en singular como en plural. En español (lengua meta), en cambio, se trata de un verbo impersonal cuya terminación corresponde a la tercera persona del singular, excepto cuando se utiliza como verbo auxiliar (al lado de un participio en los tiempos compuestos), uso en el que puede pluralizarse según la persona en la que se conjugue. La traducción del verbo, de ser requerida en el texto meta, debería ser entonces, *había*. Por otro lado, el verbo *appeared* puede traducirse como *parecía* o *pareció*, de acuerdo con el contexto. En este fragmento, *at times* señala la frecuencia con la que ocurre la acción del verbo. En español, si se trata de una acción terminada en el pasado, el verbo se traduce en tiempo pretérito; en cambio, si se trata de una acción que se repite varias veces en el pasado, o se trata de una acción habitual, se emplea el imperfecto o copretérito. Por consiguiente, dado el contexto de la frase, la traducción más apropiada debería ser entonces, *parecía* y no *pareció*. El hecho de que ambos aspectos son recurrentes en el aprendizaje del español como lengua extranjera por parte de hablantes nativos del inglés puede servir para explicar que es sólo en las traducciones de los nativos del inglés donde se manifestó la influencia gramatical en esta forma.

5

Título del texto fuente: *Translation* **LF:** inglés **LM:** español

FTF: ...or create something that captures *the idea* of the expression.

FTM: HNI ...o crear algo que incluye el idea de la expresión.

El género (femenino-masculino) de sustantivos, adjetivos y artículos en español y la concordancia entre ellos, son aspectos inexistentes en inglés, razón que los convierte en objeto de influencia para los hablantes nativos de esta lengua. En este ejemplo, el artículo

the es interpretado por el aprendiz sólo como *el / los*, sin tomar en cuenta el género de *idea*, en vista de que en inglés, la misma palabra carece de éste o por lo menos, no se expresa morfológicamente; por tratarse de un sustantivo en número singular, se eligió el artículo *el* para hacer la concordancia de número, mas no de género. El resultado es la falta de concordancia y se manifestó únicamente en los textos meta de los nativos del inglés. Evidentemente, de acuerdo con las reglas de concordancia en español, la traducción esperada debería ser *la idea*.

SNN-sujeto (no) nulo

Esta categoría incluye aquellos ejemplos en los que el pronombre personal que sirve de sujeto a una oración en inglés, se ha traducido innecesariamente al español.

FTF: “*She’s got a family now*”, she told herself.

FTM: HNE ...se dijo a sí misma: “ahora ella tiene una familia”

FTF: Turner, meanwhile, had convinced herself *she* was no longer important to Fry

FTM: HNE “...Turner se había convencido de que ella ya no era importante para Fry”

HNI “...había convencido a su misma que ella ya no era importante a Fry”

FTF: *He* spoke with great effort and with prompting from his chief adviser...

FTM: HNE Él habló con su jefe de asesores con gran esfuerzo y prontitud...

HNI Él habló con mucha fuerza y ayuda de su asesor principal...

FTF: ...At times, *he* appeared in a daze, staring straight ahead.

FTM: HNE En ese momento, él parecía estar aturdido y con la mirada fija.

HNI A veces, él pareció estar aturdido y mirando a la recta.

FTF: *We* should have little difficulty expressing the meaning...

FTM: HNE Nosotros tendremos pocas dificultades al expresar el significado...

Esta categoría de influencia (SNN) ocurre en la traducción del inglés (lengua fuente) al español (lengua meta), como se observa en los ejemplos anteriores, y es independiente del grupo lingüístico de quien traduce, es decir, tanto los hablantes nativos del español, como los hablantes nativos del inglés al traducir al español, introducen pronombres personales en situaciones que no los exigen⁶⁰ debido a la influencia del texto fuente en inglés. En todos los casos anteriores, el pronombre personal podría omitirse (sujeto tácito) sin que la comprensión de la frase meta en español se afectara, debido a "...la genial propensión del castellano a suprimir indistintamente los pronombres que sirven de sujetos" (Bello, A. y Cuervo, R. J., 1975); por el contrario, dado que el pronombre tiene la función de sustituir a un sujeto mencionado con anterioridad, el hecho de incluirlo puede dar como resultado una frase incluso redundante, en tanto repite el elemento del cual se habla sin que exista una necesidad real.

Es necesario resaltar que, al contrario de lo que pudiera pensarse, los ejemplos de **sujeto (no) nulo** expuestos, no son exclusivos de los hablantes nativos del inglés; también

⁶⁰ El español es una lengua considerada de *sujeto nulo* precisamente porque el pronombre personal puede omitirse sin que se altere la comprensión de la frase; por el contrario, el inglés es una lengua de *sujeto no nulo*, puesto que el verbo lo requiere de manera obligatoria.

algunos hablantes nativos del español, al traducir del inglés, introducen innecesariamente los pronombres personales para expresar un sujeto ya mencionado. La influencia en este caso, ocurrió en una sola dirección (inglés–español), pero se hace evidente en ambos grupos de hablantes.

O-impresión ortográfica

1

Título del texto fuente: *Descomponen lluvia 95 semáforos al día* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: ...sesenta elementos dedicados a reparar las fallas...

FTM: HNE ...whose job is to repare the faults...

HNI ...the public has 60 workers working to repare...

FTF: ...muchas de las cuales *requieren* la sustitución de cableado.

FTM: HNE ...that in many cases requiere the wire substitution.

La imprecisión ortográfica ocurre en las traducciones de ambos grupos de hablantes nativos y puede explicarse porque el inglés ejerce influencia sobre el español debido a que fonológicamente, *repair* y *repare*, no se diferencian y, por otra parte, la ortografía del término fuente *reparar*, podría ser otro factor que propicie la influencia. Evidentemente, el término meta esperado es *repair*. En el caso de *requiere*, presente en el texto de un hablante nativo del español, sucede algo similar. Tanto la ortografía de la palabra en español (texto fuente) como su pronunciación, que es casi igual en inglés *require* (si existe alguna diferencia es prácticamente inapreciable), constituyen factores favorables para la influencia.

2

Título del texto fuente: *Descompone lluvia 95 semáforos al día* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: ...Villaseñor, director de Operación de Tránsito de la Secretaría...

FTM: HNE ...Villaseñor, cheaf of Trafical Operation of the...

Como es posible apreciar, *cheaf* es un intento muy cercano de llegar al término meta *chief* (no se discute si ésta es o no la mejor opción de traducción); sin embargo, la influencia proviene del plano fonológico en tanto la pronunciación de ambos términos es difícilmente notoria, sobre todo para un hablante nativo del español, para quien el inglés es una lengua de menor dominio. No se discuten dentro de esta categoría otras influencias localizadas en el mismo fragmento.

3

Título del texto fuente: *Descompone lluvia 95 semáforos al día* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: ...los automovilistas de la capital tienen que soportar el entorpecimiento del tráfico vehicular...

FTM: HNE ...drivers in the capital has to suffer vehicle transit caos

La palabra empleada en el texto meta *caos*, independientemente de si se trata de una traducción funcional o no, hace notoria la influencia permeada del español al inglés. El hecho de que el término exista tanto en inglés como en español, no quiere decir en todos los casos, que la ortografía no sufra ninguna modificación. El término propuesto entonces, en

el texto meta (en inglés) debería ser *chaos*. Como se ha insistido en varios de los ejemplos anteriores, no son atendidos aquí otros tipos de influencia detectados en el fragmento.

4

Título del texto fuente: *Yasser Arafat* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: ...una ambulancia equipada con una unidad de vigilancia intensiva...

FTM: HNI a)...an Ambulance equipped...

b)...an ambulance equipt...

El uso de las mayúsculas es otro aspecto que difiere en las lenguas involucradas en la traducción, lo cual plantea una dificultad para el aprendiz a la hora de traducir en virtud de que en pocos casos coincide; por consiguiente, el aprendiz da por hecho, la mayoría de las veces, que el uso que él conoce en su lengua nativa es el mismo en la lengua meta. Esto sirve para entender en varias ocasiones, el uso indistinto de mayúsculas y minúsculas en los textos meta, independientemente del aprendiz (ya sea hablante de inglés o de español). Esto podría servir para explicar lo que ocurre en la versión a), donde *ambulance* aparece escrito con mayúscula inicial; no obstante, es curioso que este sustantivo, en ninguna de las dos lenguas de traducción, se escriba con mayúscula. En lo concerniente al adjetivo *equipada*, la influencia puede explicarse en tanto fonológicamente, no existe una diferencia considerable entre la pronunciación de *equiped* y *equipt*. Sin embargo, más llama la atención el hecho de que *equiped* esté escrito sólo con una *p*, o que aparezca como *equipt*, cuando es obvio que el aprendiz nativo del inglés conoce la ortografía de su lengua y sabe que la palabra requerida en el texto meta es *equipped* (no se discute si ésta sería la mejor solución al traducir). Lo anterior da pie para decir que el término fuente (en español), ejerce

influencia en este renglón sobre el del inglés, de ahí que el resultado sea *equiped* (sin *pp*), por la similitud con *equipada*.

5

Título del texto fuente: *Yasser Arafat* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: ...al *referirse* a su delicado estado de salud...

5.1 FTM: HNI ...as he referred to Arafat's delicate state of health

Título del texto fuente: *Translation* **LF:** inglés **LM:** español

FTF: ...a way of *expression* that is more suitable...

5.2 FTM: HNI ...una manera de expresión que esta más adecuada

Título del texto fuente: *Formación del traductor* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: Se puede ser un traductor *excelente*...

5.3 FTM: HNI ...You could be an excelent translator

Los tres casos discutidos aquí fueron tomados de los textos meta de nativos del inglés. Se trata en todos, de imprecisiones causadas por la ausencia o presencia de grafías que alteran la ortografía de los términos en la lengua meta. En 5.1, el término fuente *referirse* se escribe sólo con *r* simple, mientras que en inglés, con *rr*. No obstante, a pesar de que la lengua meta es la lengua nativa del aprendiz (obviamente la que domina), la influencia ocurre porque la ortografía del término en español permea la del inglés. Lo mismo sucede en 5.3. *Excelente* ejerce influencia sobre el término meta en inglés *excellent*, de ahí *excelent*, que no corresponde a la ortografía esperada en la lengua de llegada. Por otro lado, el caso 5.2 revela cierto conocimiento del aprendiz acerca de las reglas de acentuación (acierta al acentuar *expresión*), pero parece no advertir la inexistencia de

palabras con *ss* en español. No obstante, además de emplear de manera indistinta los verbos *ser* y *estar*, no acierta a colocar el acento que *está* requiere y esto puede entenderse, como ya se ha explicado, debido a la ausencia en inglés de acentos gráficos.

P-polisemia

1

Título del texto fuente: *How to mend a broken friendship* **LF:** inglés **LM:** español

FTF: “We both realized we were as important to each other *as ever*”.

FTM: HNE a)...lo importantes que eran una para la otra para siempre

b)...por siempre

HNI ...que nunca

Los ejemplos elegidos para explicar este tipo de influencia pertenecen a las traducciones de los dos grupos de hablantes nativos. En este caso, el término fuente en inglés, *ever*, es polisémico⁶¹ en tanto tiene diferentes significados semánticamente relacionados (la mayoría referidos al tiempo) y además, puede ser traducido al español a través de diversos términos. En este caso, la influencia ocurre precisamente porque el hecho de tener más de un significado, puede ocasionar titubeo al momento de traducir. Por otro lado, *ever* aparece con frecuencia en diferentes combinaciones preposicionales y/o adverbiales (*for ever, as ever, ever after, ever since...*), rasgo que reafirma su valor polisémico. Las versiones a) y b) propuestas por los nativos de español coinciden en la traducción de *ever* como *siempre*, mientras que el nativo del inglés propone *nunca*. Ambas propuestas de traducción son apropiadas si se toman fuera de contexto; sin embargo, en el

⁶¹ Como se ha explicado en secciones anteriores, la polisemia no sólo puede ocurrir dentro de la misma lengua, sino también entre lenguas.

contexto del texto original (una acción habitual en el pasado), una traducción funcional sería *como siempre*, por tratarse de una frase en grado comparativo positivo o de igualdad (*as ever*).

2

Título del texto fuente: *Descompone lluvia 95 semáforos al día* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: ...cuando *se topan* (los automovilistas) con semáforos descompuestos...

FTM: HNE a)...when they find...

HNI a)...when drivers approach...

El término fuente *toparse con* tiene múltiples traducciones al inglés. Se trata de un término polisémico, es decir, tiene un espectro semántico amplio en el que los términos comprendidos bajo tal significación, se empalman parcialmente y su uso está determinado por el contexto (toparse con una persona: *come across, run into, bump into*; con un objeto: *find, come across, come upon*). Es precisamente la multiplicidad de significados, uno de los factores que propician la influencia en el nivel semántico. En este caso, las interpretaciones del nativo del español y del nativo del inglés no toman en cuenta el significado específico del término fuente *toparse con* (acción inesperada, repentina, cercana en sentido a *chocar* o *tropezarse con*) y propone *find* partiendo de su significado primario general (*encontrar*). En el caso de *approach*, su significado se relaciona sólo parcialmente con el de *toparse con*, ya que la acción que denota supone cercanía, proximidad y por ello, de manera parcial, puede decirse que aquél cabría dentro del espectro semántico de éste último. Una traducción funcional requeriría el uso de *come across*, por ejemplo.

3

Título del texto fuente: *Yasser Arafat* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: ...Yasser Arafat, de 74 años, sufrió una *fuerte* infección estomacal...

FTM: HNE a)... Arafat suffered a strong stomach ache...

b)...got a hard stomach disease...

HNI ...a strong stomach infection...

Estos ejemplos localizados en los textos traducidos por ambos grupos de hablantes nativos coinciden en el tipo de influencia que presentan. Ésta se ve favorecida, en gran medida, porque al término fuente en español, *fuerte*, se le pueden asignar diversas traducciones en la lengua meta (su espectro semántico es más amplio⁶²), como las opciones propuestas por los dos grupos de hablantes nativos. Tanto *strong* como *hard* se empalman de manera parcial en el nivel semántico, ya que fuera de contexto o en otros contextos, pueden significar *fuerte* (aunque quizá no de manera primaria, en el caso de *hard*). Para llegar a esta traducción meta, el aprendiz recurre directamente al término en la lengua meta que conoce como equivalente de traducción (*strong*), y en todo caso, a un término cercano semánticamente (como *hard*), sin reparar en las palabras del entorno, que juegan un papel importante para determinar si la combinación existe y es funcional en la lengua de llegada. En este texto, se habla de que una enfermedad o infección es *fuerte*, así que el término esperado como traducción funcional en la lengua meta podría ser más bien *serious*, en lugar de las alternativas ofrecidas por los aprendices.

⁶² El término tiene diferentes acepciones en diferentes contextos y por ello, en inglés, también puede encontrar diversas formas de traducirse.

4

Título del texto fuente: *Translation* **LF:** inglés **LM:** español

FTF 1: If there are wide cultural differences between the source and target *languages*...

FTF 2: ...to express a source *language* concept or term in the target *language*.

FTF 3: ...will likely become a new term in the target *language*.

FTF 4: ...when Western concepts were introduced into Asian *languages*...

FTM: HNE a)...entre el lenguaje final y el lenguaje fuente...

b)...entre el lenguaje meta y el fuente...

c)...expresar un término del lenguaje fuente...

d)...resultará un nuevo término en el lenguaje meta.

e)...fueron introducidos a lenguajes asiáticos...

NOTA: Las versiones a) y b) de HNE corresponden al Fragmento del Texto Fuente 1; la versión c), al FTF 2; la d), al FTF 3 y la e), al FTF 4.

Todas las versiones anteriores fueron recogidas de los textos traducidos por los hablantes nativos del español y son traducciones de diferentes fragmentos del texto original en los que se incluía el término *language*. Tales ejemplos pertenecen a la categoría de polisemia debido a que el término *language* es un factor que propicia la influencia, ya que se usa indistintamente en la lengua fuente (inglés) para referirse tanto a *lengua* como a *lenguaje* (la distinción se entiende por contexto en dicha lengua). El hecho de que en inglés no haya distintos términos para designar a uno y otro conceptos, permea la traducción al español, idioma en el que la distinción se hace precisamente a través de los términos

mencionados (*lengua* y *lenguaje*). Esto se convierte en uno de los motivos principales por los que los aprendices dan el mismo tratamiento al término en ambas lenguas y dejan de lado esta consideración, que es la que establece la diferencia. Al momento de traducir, el aprendiz piensa en *language* como un cognado y no como un término polisémico, que según el contexto, puede variar en significado. Así, en todas las versiones anteriores (de la *a* a la *e*), el término requerido por el texto meta como una traducción funcional es *lengua*, ya que en la jerga de la traducción, se usan los términos *lengua fuente* y *lengua meta*, y se habla de *lenguas asiáticas* en lugar de lenguajes asiáticos, entre otras cosas. En el grupo de nativos del inglés no ocurrió la influencia en estos fragmentos dado que los aprendices se valieron del término *idioma*, que la mayoría de las veces funciona como sinónimo de *lengua* en español.

5

Título del texto fuente: *Translation* **LF:** inglés **LM:** español

FTF 1: ...when many *Western* scholarly books were translated...

FTF 2: ...when *Western* concepts were introduced into...

FTM: HNE ...cuando varios libros escolares del oeste fueron traducidos...

HNI a)...cuando muchos libros del oeste fueron traducidos...

b)...cuando conceptos del oeste fueron traducidos...

c)...cuando los conceptos del oeste fueron introducidos

Las versiones anteriores también resultaron coincidentes en esta categoría, en los textos meta de los dos grupos de aprendices, los nativos del español y los del inglés. Una de las explicaciones radica en el hecho de que la palabra *Western* en el texto fuente en inglés, tiene un espectro semántico que en español comprende, por lo menos términos como (*del*)

oeste y (*del*) *occidente*, ambos usados en contextos diferentes aunque con significados relacionados. Traducir *del oeste*, implicaría en español (lengua meta), entre otras cosas, una falsa asociación con un referente cultural cercano⁶³ que no tiene relación alguna con el asunto principal del texto. Los aprendices, al no advertir esta diferenciación semántica, recurren directamente a la traducción más conocida, frecuente o que está más a su alcance al momento de traducir, es decir, *del oeste*. Sin embargo, la plurivalencia semántica entre las lenguas es un factor que puede originar falta de precisión, poca claridad, desviación de sentido, entre otras alteraciones, y todo eso deriva en una traducción nula o escasamente funcional en la lengua meta. Una traducción más apropiada al español demandaría el término (*del*) *occidente*.⁶⁴

DS-desviación del significado

1

Título del texto fuente: *How to mend a broken friendship* **LF:** inglés **LM:** español

FTF 1: A month later, *they got together*...

FTF 2: At first, the conversation was awkward, *yet soon* they both admitted that they missed each other.

FTF 3: ...and quickly fell into their old habit of *laughing and sharing confidences*.

FTM 1: HNE Un mes después, ellas salieron juntas...

⁶³ Por ejemplo, las películas del género conocido como *Western*, que alude a los filmes de vaqueros en el oeste de Estados Unidos.

⁶⁴ La versión de HNE y la versión a) de HNI corresponden al Fragmento del Texto Fuente 1; las versiones b) y c) de HNI, al FTF 2.

FTM 2: HNE a)...pronto reconocieron que...

b)...y pronto admitieron...

c)...pero de pronto, las dos admitieron que...

HNI a)...se reunieron, y de pronto...

b) El próximo mes, se reunieron, y de pronto...

FTM 3: HNE ...volvieron a su viejo hábito de compartir risas y confesiones.

HNI a)...eran reyéndose y compartiéndose sus pensamientos.

b)...pronto estaban riendo y compartiendo cuentos.

c)...eran reyéndose y compartiéndose sus pensamientos.

Como se observa, varias de las traducciones de este texto realizadas por ambos grupos de hablantes coinciden en esta categoría de influencia. El primer fragmento fuente analizado *they got together*, fue traducido por un nativo del español, como *salieron juntas*, que no tiene relación con su significado (*se reunieron*), de ahí que haya sido categorizado como una desviación de significado. En cuanto al segundo fragmento fuente, tanto las traducciones propuestas por los nativos del español como por los del inglés, coinciden en cambiar el significado de *yet soon* (... *sin embargo pronto*...), en el caso de las versiones c), de HNE y a), b), de HNI; o bien, en dejarlo incompleto, por ejemplo en las versiones a) y b), de HNE. Las versiones que coinciden en proponer *de pronto* son quizá las que alteran de manera más significativa el sentido del original, ya que la idea no tiene que ver con *lo repentino de admitir que se extrañaron* sino más bien enfatizar *el contraste entre el principio de la conversación y remarcar la prontitud con la que reconocieron haberse extrañado*. El tercer fragmento fuente, *laughing and sharing confidences*, que debió traducirse como *reírse juntos y hacerse confidencias*, fue traducido en cambio, por los nativos del español, usando el verbo *sharing* como si lo compartido fuera tanto las risas

como las confidencias; en español, una forma más propia del idioma para *compartir risas* es *reírse juntos* y *las confidencias*, más que *compartirse*, *se hacen*. El texto original sólo refiere que *se comparten las confidencias*, que en español, más bien *se hacen*. Las versiones pertenecientes a los nativos del inglés, alteran el sentido del texto original al señalar que, en lugar de *hacerse confidencias*, *compartieron pensamientos*, *cuentos*, o bien, *secretos*. La influencia se debe muy probablemente, al término *sharing*, que se tradujo directamente al español sin tomar en cuenta las diferencias o restricciones que implican los términos del entorno en la lengua meta (español).

2

Título del texto fuente: *Yasser Arafat* **LF:** inglés **LM:** español

FTF: *Yasser Arafat's advisers* said Wednesday that...

FTM: HNE a) El portavoz de Yasser Arafat...

b) El representante de Yasser Arafat...

c) Los voceros de Yasser Arafat...

Las tres versiones anteriores corresponden a textos traducidos por hablantes nativos del español y las tres coinciden en esta categoría porque alteran el significado del término original. *Advisers* se tradujo en los tres casos, independientemente de la inexactitud gramatical (singular por plural), con tres términos distintos que no funcionan como traducciones del término fuente. Ni *portavoz*, ni *representante*, ni *vocero*, son sinónimos de *consejeros* (*advisers*). Los tres términos aluden a diferentes funciones administrativas que no son ni equivalentes ni sinónimos de *consejeros*. Tanto *portavoz* como *vocero*, que son sinónimos, aluden a aquel funcionario encargado de divulgar cierto asunto gubernamental

(generalmente) de manera oficial; en este caso, *representante* se refiere a la persona que sustituye a otra en cierta actividad o función. El texto fuente hace referencia a *los consejeros*, es decir, a quienes se ocupan de asesorar y dar orientación a un funcionario (en este contexto), de ahí que todas las alternativas anteriores puedan ser agrupadas bajo esta categoría de influencia.

3

Título del texto fuente: *Yasser Arafat* **LF:** inglés **LM:** español

FTF: ..., Dr. Ashraf al-Kurdi *rushed* from Jordan to Arafat's compound...

- FTM: HNE**
- a)...voló desde Jordania
 - b)...fue traído de Jordania
 - c)...se trasladó desde Jordania
 - d)...fue desde Jordania
 - e)...viajó de Jordania...
 - f)...fue trasladado al recinto...

HNI ...se trasladó desde Jordania

Las opciones de traducción encontradas en los textos meta tanto de los hablantes nativos del español como de los del inglés, desvían o bien omiten información que aparece en el texto fuente. En el texto fuente se emplea el término *rushed* para indicar que *el médico de Arafat se apresuró, fue apresuradamente o se dirigió con prisa hacia...*, mientras que en las versiones meta (*fue, viajó, se trasladó, fue trasladado, voló*) el elemento esencial (la idea que denota *prisa, apuro o premura*) es omitido. A pesar de que el verbo en inglés *rushed* no es un verbo transitivo, en las versiones b), d) y f), escritas en voz pasiva, el verbo aparece como si se tratara de un verbo transitivo, es decir, parece que “*alguien*” fue quien llevó al médico al recinto de Arafat. No obstante, el texto fuente no especifica cómo se hizo el traslado; algo similar sucede con la versión a), en la cual se empleó el verbo *voló*, que es una información no indicada en el texto original y tampoco es posible verificar. Por consiguiente, los ejemplos en los que la información es omitida, no es completa o carece de relación con el contexto, son considerados como desviaciones de significado.

4

Título del texto fuente: *Descompone lluvia 95 semáforos al día* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: Las fuertes lluvias...provocan que diariamente se descompongan 95 *semáforos*..., problema que *se ve agravado* cuando se topan con *semáforos* descompuestos...

FTM: HNE They have created that 95 sidewalks...

HNI a) The rain discomposes 95 sidewalks a day...

b)...which is clearly seen when they come upon broken sidewalks...

En el siguiente ejemplo, la desviación del significado se evidencia en la traducción de *semáforos* como *sidewalks* (*banquetas*). Esta alteración semántica se encontró en ambos grupos de hablantes nativos y obedece quizá al contexto original, en virtud de que se habla de los daños provocados por las lluvias, que bien pueden asociarse con inundaciones y con averías en las calles; en este caso, las banquetas (*sidewalks*) son los primeros elementos con los que se hace la asociación. No obstante, esta traducción cambia el asunto del que se habla y tergiversa la información; no se trata de una traducción precisa. Asimismo, la versión b) del grupo de HNI (*which is clearly seen: que claramente se ve*) para el fragmento fuente *que se ve agravado*, altera el sentido del mensaje original en tanto la idea queda aparentemente incompleta. Una traducción adecuada en el texto meta sería por ejemplo, *which worsens* o *makes worse that...*

5

Título del texto fuente: *Formación del traductor* **LF:** español **LM:** inglés

FTF: Esto no quiere decir que *si se han cursado otros estudios*, no se pueda ser traductor.

FTM: HNE a)...that if some other lessons have been taken...

b)...studied different areas of knowledge...

c)...if he/she studied another subjects...

d)...if you studied other subjects...

HNI a)...if they have studied other subjects...

Varias de las versiones del grupo de hablantes nativos del español, en parte por influencia del texto fuente, contienen términos empleados en combinaciones de palabras que no existen en la lengua meta o bien, que tienen significados diferentes al del original, es decir, ni *lessons*, ni *subjects*, ni *areas of knowledge*, pueden ser traducciones para (*si se han cursado otros*) *estudios*; por otro lado, *cursado* tampoco fue traducido de una manera apropiada en vista de que no forma combinaciones de palabras aceptadas o compatibles en la lengua de llegada, como en las soluciones propuestas en las versiones *a)* a *d)*, de los hablantes nativos del español, y *a)* y *b)*, de los nativos del inglés. Una traducción funcional en la lengua de llegada (inglés), sería... *if one has had a different major*.

3.2 Gráficas de resultados

En este apartado se despliegan gráficamente y se explican los resultados obtenidos al calcular la frecuencia de los ocho tipos de influencia estudiados. Es importante decir que sólo se analizaron las traducciones de aquellos estudiantes que estuvieron presentes en los tres exámenes, es decir, en vista de que no fueron los mismos estudiantes los que resolvieron los tres exámenes, en lugar de extraer datos de los textos traducidos de cada uno, sólo se tomaron en cuenta los exámenes de aquellos alumnos que asistieron a los tres exámenes, con el fin de evitar el sesgo de los resultados. Así, en lugar de utilizar las traducciones de los 19 estudiantes para hacer el cálculo, sólo se eligieron las de siete hablantes nativos del español y las de cinco nativos del inglés.

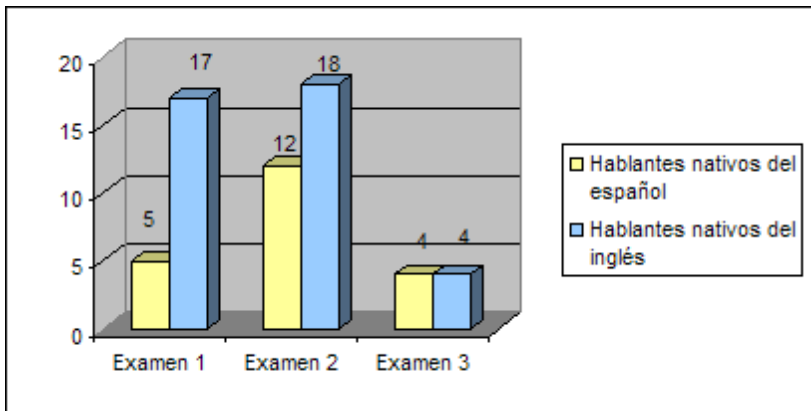
Los resultados se graficaron según la categoría, la dirección de la traducción y la lengua nativa para cada uno de los tres exámenes. Los números presentados en las tablas y en la parte superior de cada barra (en las gráficas) indican el número total de veces (grado de ocurrencia) que se presentó cierto tipo de influencia en cada examen, ya sea en la traducción del inglés al español o viceversa, tanto de los nativos del español como de los del inglés. En las gráficas se usan barras de diferente color para identificar a cada grupo de hablantes: amarillo, para los nativos del español y azul, para los del inglés.

CATEGORÍAS EMPLEADAS

TRADUCCIÓN: inglés-español

CATEGORÍA: traducción literal

	Examen1	Examen 2	Examen3
Hablantes nativos del español	5	12	4
Hablantes nativos del inglés	17	18	4



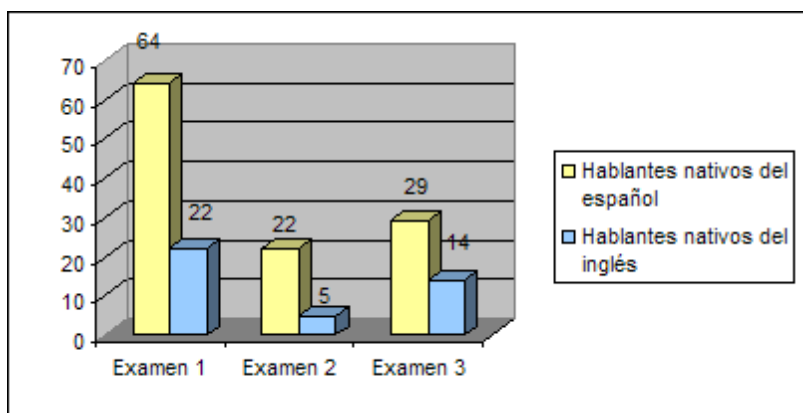
Gráfica 1

En cuanto a esta categoría, en el primer examen, los hablantes nativos del español, al traducir del inglés al español, alcanzan un valor menor en relación con los nativos del inglés (5 vs. 17). En el segundo examen, los valores continúan siendo más bajos para los nativos del español que para los del inglés (12-18). Para el tercer examen, los resultados del conteo revelan una coincidencia en el índice alcanzado por ambos grupos de hablantes (4-4).

TRADUCCIÓN: español-inglés

CATEGORÍA: traducción literal

	Examen1	Examen 2	Examen3
Hablantes nativos del español	64	22	29
Hablantes nativos del inglés	22	5	14



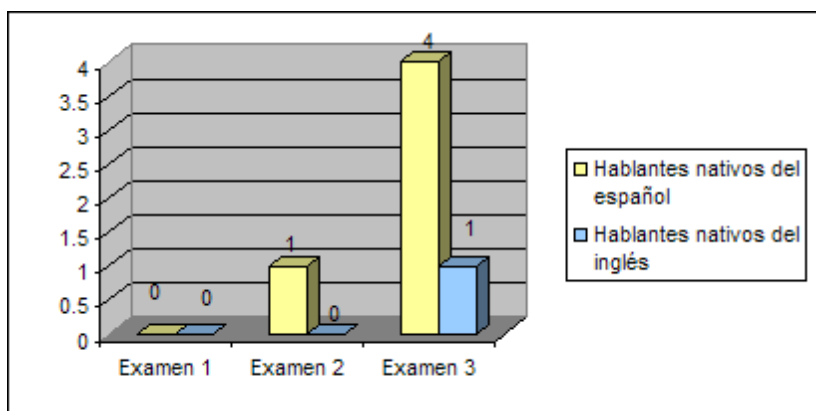
Gráfica 2

En el cuadro anterior, se estima que la traducción literal tiene un valor más alto en el primer examen, para los hablantes nativos del español (64) que para los del inglés (22). El panorama cambia en relación con el segundo examen, en el cual los valores para ambos grupos de hablantes descienden, aunque siguen siendo más altos para los nativos del español (22), que para los nativos del inglés (5). Finalmente, en el tercer examen, sigue siendo el grupo de hablantes del español (29) quienes se mantienen por encima de los hablantes del inglés (14).

TRADUCCIÓN: inglés-español

CATEGORÍA: falso cognado

	Examen 1	Examen 2	Examen 3
Hablantes nativos del español	0	1	4
Hablantes nativos del inglés	0	0	1



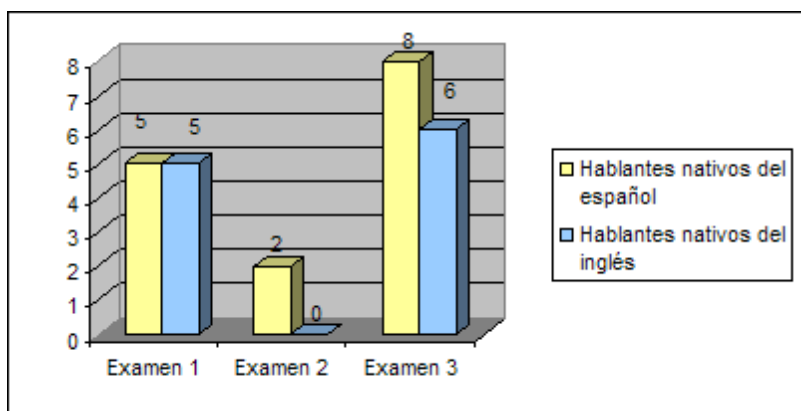
Gráfica 3

La **gráfica 3** revela que en la traducción de inglés a español, en el primer examen, no hubo ocurrencia de falsos cognados en las traducciones de ninguno de los dos grupos de hablantes (0-0). Sin embargo, en el segundo examen se observa un valor más alto para los hispanohablantes (1) que para los angloparlantes (0), valor que, en el tercer examen, aumenta (de 1 a 4) en relación con el resultado anterior y aun, con el de los nativos del inglés, que a pesar de incrementarse (de 0 a 1), sigue siendo menor que para la contraparte de habla hispana. Esto llama la atención en tanto se supondría, que sería en los textos meta de los hablantes del inglés donde ocurriría más este tipo de influencia, si se toma en cuenta que la dirección de la traducción es inglés-español.

TRADUCCIÓN: español-inglés

CATEGORÍA: falso cognado

	Examen 1	Examen 2	Examen 3
Hablantes nativos del español	5	2	8
Hablantes nativos del inglés	5	0	6



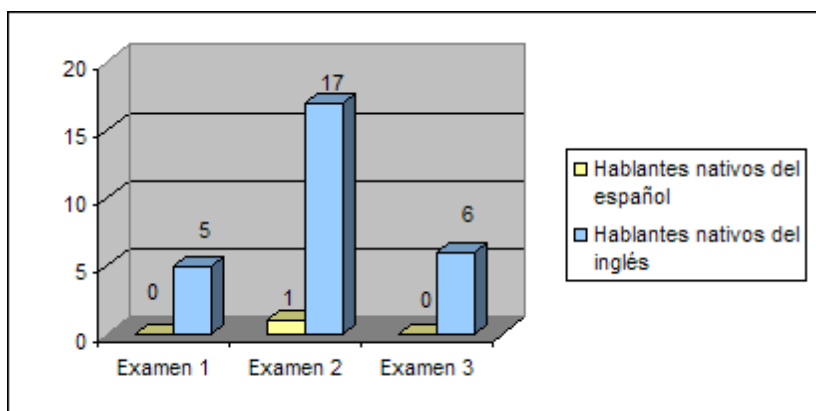
Gráfica 4

Si se comparan los valores desplegados para esta categoría de influencia en la traducción de español a inglés, se puede ver que en el primer examen ambos grupos de hablantes observan un desempeño semejante en tanto el valor alcanzado coincide (5-5); sin embargo, en el segundo examen, a pesar de que ambos valores disminuyen, el resultado para los hablantes nativos del inglés se mantiene por debajo del de los nativos del español (0-3). Finalmente, en el tercer examen, el resultado vuelve a incrementarse para ambos grupos, aunque se mantiene alto para los hispanohablantes (8) en relación con los angloparlantes (6). En general, los resultados obtenidos en el conteo de frecuencia en esta misma categoría, pero en la dirección de traducción opuesta (inglés-español, **gráfica 3**), en comparación con éstos últimos (**gráfica 4**) son menores, sobre todo para los nativos del inglés. En ambos casos es el tercer examen el que registra la ocurrencia más alta de este tipo de influencia.

TRADUCCIÓN: inglés-español

CATEGORÍA: influencia morfológica

	Examen 1	Examen 2	Examen 3
Hablantes nativos del español	0	1	0
Hablantes nativos del inglés	5	17	6



Gráfica 5

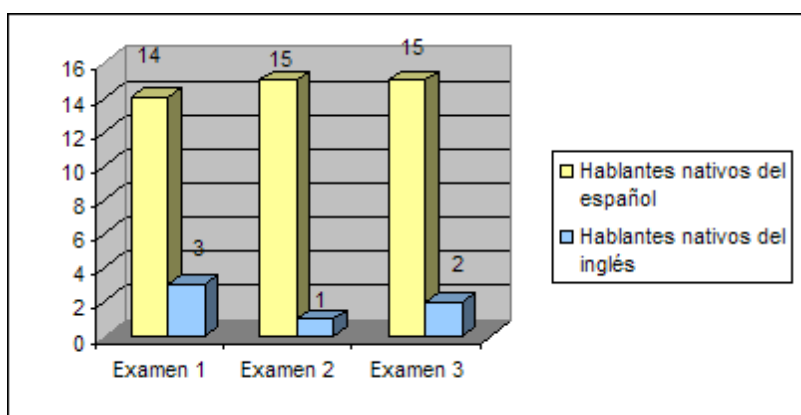
Al contrario de las gráficas de otras categorías en la misma dirección de traducción (inglés-español), en ésta, referente a la influencia morfológica, los valores son por mucho, más altos para los aprendices nativos del inglés que para los de español, lo cual puede entenderse en parte, por la complejidad que representa traducir de su lengua nativa (inglés) a la extranjera (español), en la que su competencia es menor. Es necesario recordar que esta influencia se asocia con la falta del léxico meta en el momento de traducir y con el mecanismo, casi automático de creación de términos que suplan en diversas funciones, a los términos buscados. Los exámenes 1 y 3 reportan la disparidad en las cifras de influencia, 0 y 5, para hispanohablantes y para anglohablantes, respectivamente. En el segundo examen, se nota un ligero aumento en la frecuencia con la que ocurre la influencia morfológica en los textos del grupo de nativos del español (1); mientras que para los nativos del inglés, el aumento alcanza una cifra significativamente alta (17). En el tercer

examen, los dos valores disminuyen; no obstante, el de los nativos del inglés permanece más alto que para los nativos del español (6-1).

TRADUCCIÓN: español-inglés

CATEGORÍA: influencia morfológica

	Examen 1	Examen 2	Examen 3
Hablantes nativos del español	14	15	15
Hablantes nativos del inglés	3	1	2



Gráfica 6

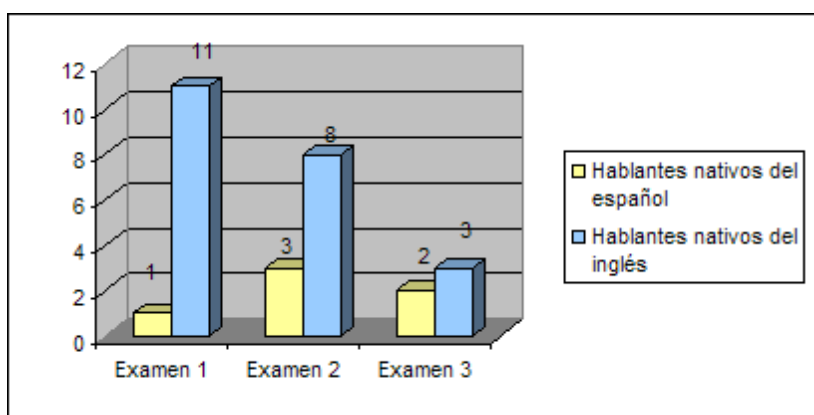
Este cuadro de resultados revela que la influencia morfológica aumentó en los tres exámenes traducidos del español al inglés, en comparación con las cifras documentadas en la gráfica anterior (de la traducción del inglés al español). Los valores en la **gráfica 6** son absoluta y notablemente superiores; más aun, para el grupo de nativos del español: en el primer examen, el índice para los hispanohablantes aumenta de 0 a 14, mientras que en el segundo sube de 1 a 15; en el tercero, va de 0 a 15. De modo contrario, la frecuencia de la influencia morfológica en las traducciones del grupo de nativos del inglés, va en decremento: en el primer examen desciende de 5 a 3; en el segundo, el descenso más evidente, va de 17 a 1; por último, en el tercer examen disminuye de 6 a 2. Vistas las cifras,

se tiene que la frecuencia con la que ocurre este tipo de influencia es mayor en esta dirección de traducción (español-inglés).

TRADUCCIÓN: inglés-español

CATEGORÍA: influencia gramatical

	Examen 1	Examen 2	Examen 3
Hablantes nativos del español	1	3	2
Hablantes nativos del inglés	11	8	3



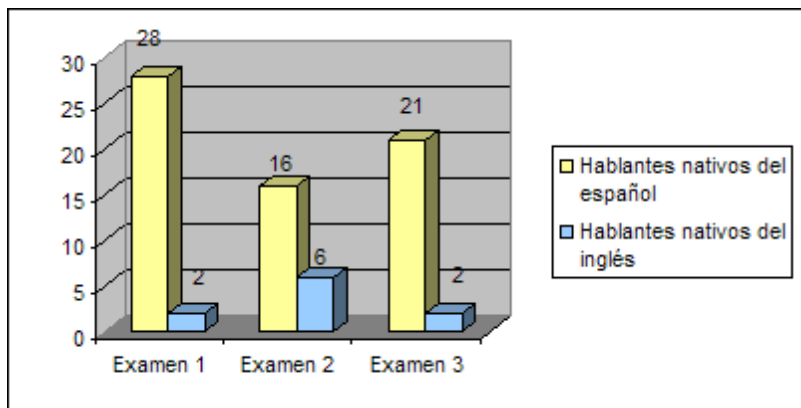
Gráfica 7

En esta categoría de influencia, la gráfica reporta que al traducir del inglés al español, como es de esperarse, los aprendices nativos del español (lengua meta), presenten en sus traducciones menor influencia que los nativos del inglés en los tres exámenes. En el primero, por ejemplo, la diferencia es 1 a 11, respectivamente; luego, en el segundo examen, aunque el valor desciende para los angloparlantes de 11 a 8, sigue siendo un valor más alto que el de los hablantes de español, que en este caso aumenta de 1 a 3. En el tercer examen, se nota un descenso en los valores: 2, para los nativos del español y 3, para los del inglés. La influencia en el nivel gramatical ocurre entonces con mayor frecuencia, en esta dirección de traducción, en los textos meta (sobre todo, en los dos primeros) de los aprendices nativo-hablantes del inglés.

TRADUCCIÓN: español-inglés

CATEGORÍA: influencia gramatical

	Examen 1	Examen 2	Examen 3
Hablantes nativos del español	28	16	21
Hablantes nativos del inglés	2	6	2



Gráfica 8

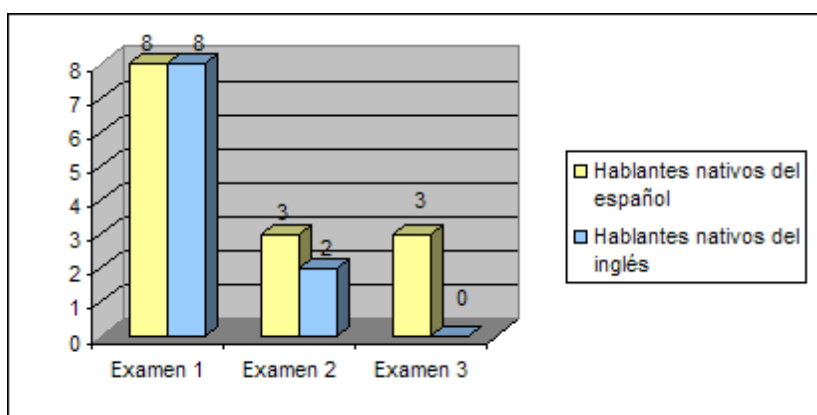
En relación con el gráfico anterior, en éste se aprecia un aumento considerable, en los tres exámenes, de los resultados obtenidos para los hablantes de español; por el contrario, para los del inglés, hay un descenso notorio. En el primer examen, los hablantes del español, alcanzan un índice de 28, contrastante absolutamente con el de los nativos del inglés, que es sólo de 2. Para el segundo examen, las cifras aumentan para los nativos del inglés de 2 a 6, y descienden de 28 a 16, para los hablantes del español; no obstante, entre los valores de uno y otro grupos, se sigue percibiendo una gran diferencia: 16, para los nativos del español y 6, para los del inglés. Para el último examen, el valor vuelve a aumentar para los nativos del español (de 16 a 21) y disminuye una vez más (de 6 a 2), para la contraparte de habla inglesa. En otras palabras, lo anterior lleva a pensar que es en la traducción de español a inglés donde se obtuvieron los índices de influencia morfológica

más altos, y en que es en las traducciones realizadas por aprendices nativos del español donde la influencia morfológica se manifiesta con mayor frecuencia.

TRADUCCIÓN: inglés-español

CATEGORÍA: sujeto (no) nulo

	Examen 1	Examen 2	Examen 3
Hablantes nativos del español	8	3	3
Hablantes nativos del inglés	8	2	0



Gráfica 9

La categoría de influencia que se explica en seguida es la referente al sujeto (no) nulo en la traducción del inglés al español. De modo contrario al esperado, es en los textos traducidos por los hablantes nativos del español, para quienes la lengua meta es su propia lengua (que se supondría de mejor dominio), donde se notan ligeramente, niveles más altos de influencia en esta categoría, respecto a los textos traducidos por hablantes del inglés. En el primer examen, hay uniformidad en los resultados en tanto el valor es el mismo (8-8). En el segundo examen, ambos valores decaen, aunque se mantiene más alto el del grupo de hispanohablantes (3) en relación con el de los nativos del inglés (2). Por último, la cifra alcanza un valor nulo (0) para los nativos del inglés, mientras que para los hablantes de español, no hay alteración (3) respecto al valor anterior.

TRADUCCIÓN: español-inglés

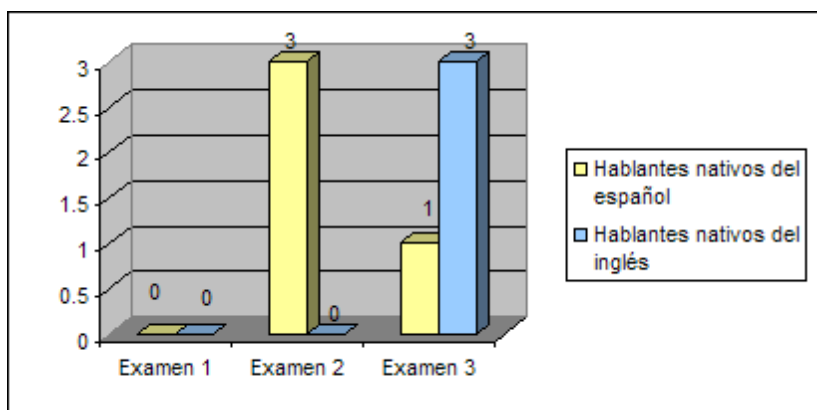
CATEGORÍA: sujeto (no) nulo

Los resultados en esta categoría y en esta dirección de traducción, corresponden a la traducción del español al inglés y son nulos para los dos grupos de aprendices, nativos del inglés y nativos del español.

TRADUCCIÓN: inglés-español

CATEGORÍA: imprecisión ortográfica

	Examen 1	Examen 2	Examen 3
Hablantes nativos del español	0	3	1
Hablantes nativos del inglés	0	0	3



Gráfica 10

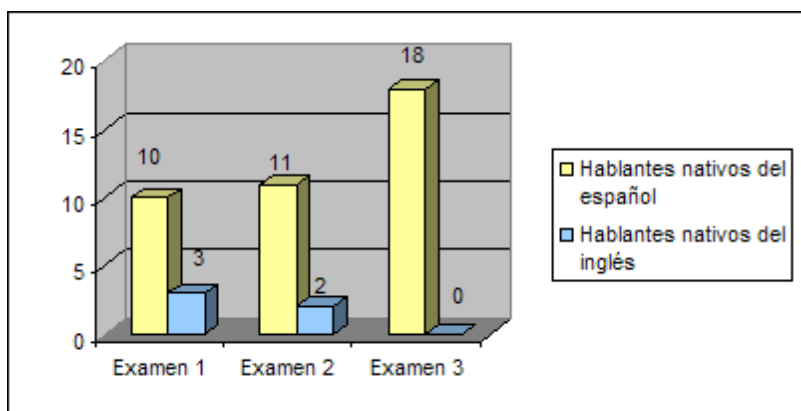
En la categoría correspondiente a la imprecisión ortográfica en la traducción del inglés al español, puede decirse que ésta es nula en los resultados del primer examen, tanto para los nativos del español, como para los del inglés (0-0). Respecto al segundo examen, como se aprecia, se puede hablar de un valor relativamente más alto para los hispanoparlantes (3), que para los angloparlantes (0); en el tercer examen, el valor reportado para los hablantes del inglés se incrementa (3), aunque disminuye para los nativo-

hablantes del español (1). En relación con los hablantes del inglés, puede señalarse que la escritura en una lengua extranjera (en este caso, español) en la cual existen varias reglas de ortografía, desde simples, como el uso de las mayúsculas, hasta otras más complejas, como las reglas de acentuación, puede entenderse la ocurrencia de este tipo de influencia.

TRADUCCIÓN: español-inglés

CATEGORÍA: imprecisión ortográfica

	Examen 1	Examen 2	Examen 3
Hablantes nativos del español	10	11	18
Hablantes nativos del inglés	3	2	0



Gráfica 11

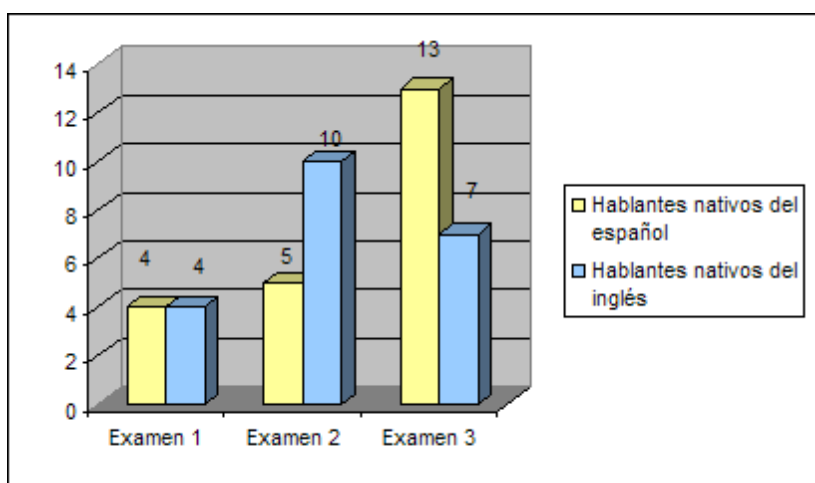
Los datos de la **gráfica 11** revelan que hay un aumento progresivo en los valores registrados para cada examen, en las traducciones del grupo de nativos del español, mientras que para los nativos del inglés, van en descenso. En el primer examen, el valor para el grupo de hispanohablantes se eleva a 10, mientras que para la contraparte de habla inglesa, es 3. Las cifras continúan en ascenso, para el primer grupo (11), y en descenso, para éste último (2). Las cifras para el tercer examen, llegan hasta 18, para los aprendices nativos del español y disminuyen hasta 0, en el caso de los hablantes del inglés. De lo anterior, se infiere que la imprecisión ortográfica ocurre un mayor número de veces cuando

los hablantes del español traducen al inglés, es decir, su desempeño en la lengua extranjera es menos eficiente que el de los nativos del inglés, quienes traducen a su propia lengua (sobre la cual ejercen mayor control que los hablantes del español).

TRADUCCIÓN: inglés-español

CATEGORÍA: polisemia

	Examen 1	Examen 2	Examen 3
Hablantes nativos del español	4	5	13
Hablantes nativos del inglés	4	10	7



Gráfica 12

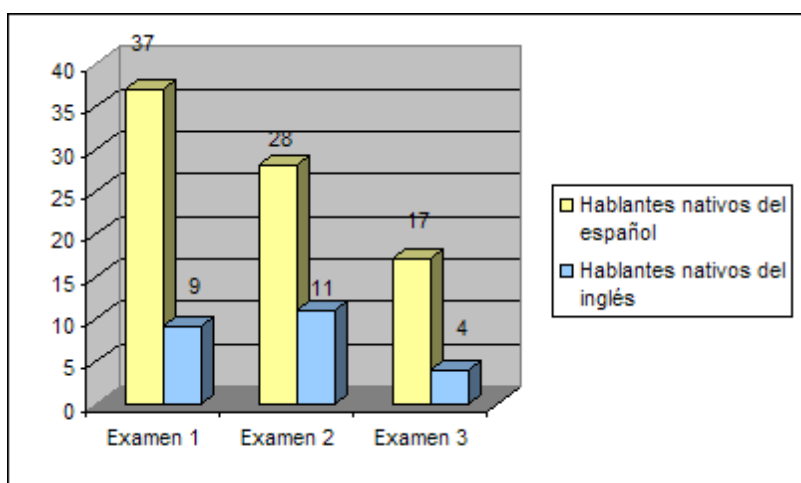
Como puede apreciarse en esta tabla correspondiente a la traducción del inglés al español, en el primer examen, los valores tanto para el grupo de hablantes nativos del inglés como para los del español, coinciden (4-4). En el segundo examen, se percibe un ligero incremento para el grupo de nativos del español (de 4 a 5), aunque para el grupo de nativos del inglés, el aumento es más notorio (de 4 a 10); en cambio, la situación se invierte en el tercer examen, en tanto es el grupo de nativos del español, el que registra un índice mayor (13) que el del examen anterior (5) y aun, que el del grupo de hablantes del inglés en los últimos dos exámenes (10 y 7, respectivamente). En resumen, las cifras aumentan de

manera progresiva para los aprendices de habla hispana a lo largo de los tres exámenes, mientras que para los aprendices de habla inglesa, los valores aumentan sólo en los dos primeros y disminuyen, en el último.

TRADUCCIÓN: español-inglés

CATEGORÍA: polisemia

	Examen 1	Examen 2	Examen 3
Hablantes nativos del español	37	28	17
Hablantes nativos del inglés	9	11	4



Gráfica 13

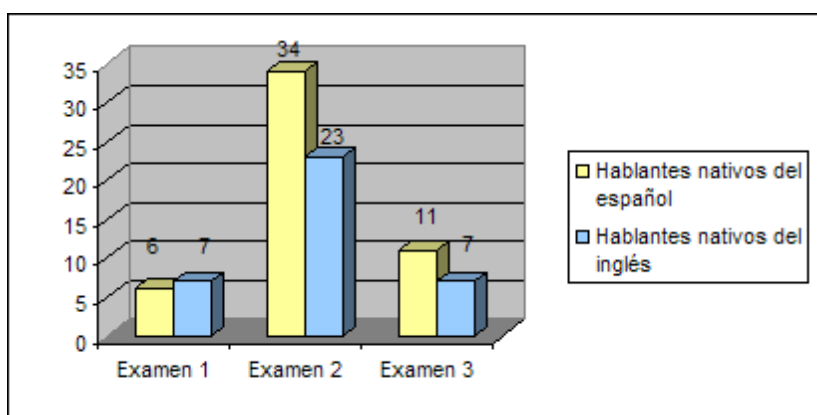
En este caso, la gráfica presenta el comportamiento de la polisemia en la traducción del español al inglés. Los valores expuestos aquí son superiores a los reportados en la traducción del inglés al español, para los dos grupos de aprendices. En el primer examen, las cifras para los hablantes nativos del español reflejan un valor más alto (37) que para los nativos del inglés (9). A pesar de que los valores descienden en el segundo examen para los hablantes del español (de 37 a 28), para los nativos del inglés se incrementan ligeramente (de 9 a 11). En el tercer examen, se percibe un decremento considerable en las cifras

indicadas para los hispanohablantes (hasta 17), y también una disminución en las indicadas para los anglohablantes (4).

TRADUCCIÓN: inglés-español

CATEGORÍA: desviación de significado

	Examen1	Examen 2	Examen3
Hablantes nativos del español	6	34	11
Hablantes nativos del inglés	7	23	7



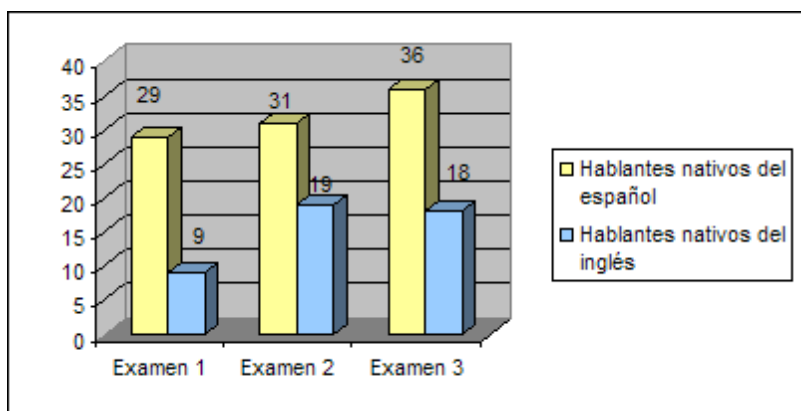
Gráfica 14

En este cuadro se muestran los resultados obtenidos en la traducción del inglés al español, en la categoría de desviación de significado. En el examen 1, el índice para los nativos del español es un tanto menor (6) que para los del inglés (7), mientras que difieren significativamente en el examen 2: 34, para los hispanoparlantes y 23, para los angloparlantes. En el último examen, las cifras descienden en ambos casos, a 11 y 7, respectivamente.

TRADUCCIÓN: español-inglés

CATEGORÍA: desviación de significado

	Examen1	Examen 2	Examen3
Hablantes nativos del español	29	31	36
Hablantes nativos del inglés	9	19	18



Gráfica 15

La tendencia a la desviación de significado en la traducción del español al inglés, como se estima en la gráfica de arriba, en el primer examen, es más alta para los hablantes de español (29), que el registrado para los nativos del inglés (9). En el segundo examen, la cifra asciende tanto en las traducciones de los hispanohablantes (31), como en las de los anglohablantes (19), aunque las de aquéllos siguen siendo más altas en relación con las de éstos últimos. Finalmente, el tercer examen alcanza una frecuencia considerablemente más elevada (36) para los nativos del español que para los del inglés (18).

NOTA 1: es necesario recordar que la mayoría de los resultados obtenidos en los exámenes realizados por nativos del español son superiores en grado de influencia a los de los nativos del inglés debido a la diferencia en el número de estudiantes (y por consiguiente, también de traducciones analizadas) pertenecientes a uno y otro grupos, es decir, por ser el de nativos del español más numeroso que el de nativos del inglés, el índice de ocurrencia de tal o cual tipo de influencia puede fácilmente, ser más alto.

NOTA 2: Tabla de porcentajes de frecuencias por categoría para cada grupo de hablantes nativos en ambas direcciones de traducción. Ver apéndice IV.